

§ 4 - Der Föderale Öffentliche Dienst Haushalt und Geschäftsführungskontrolle übernimmt an dem Datum, das von dem für den Haushalt zuständigen Minister festgelegt wird, die Dienste der Verwaltung des Haushalts und der Ausgabenkontrolle des Ministeriums der Finanzen.

Art. 3 - Das autonome Organ Monitoring und Kontrolle, das aus den zur Verfügung der Föderalregierung gestellten Finanzinspektoren des Interföderalen Korps zusammengesetzt ist, ist beauftragt mit:

1. Aufgaben in puncto Monitoring und Kontrolle in den Bereichen Haushalt und Geschäftsführungskontrolle,
2. allen ihr durch oder aufgrund von Gesetzesbestimmungen anvertrauten Aufgaben in den Bereichen Haushalt und Geschäftsführungskontrolle den öffentlichen administrativen Einrichtungen mit Rechtspersönlichkeit und den öffentlichen Unternehmen gegenüber.

Art 4 - Das Organigramm der Management- und Führungsfunktionen des Föderalen Öffentlichen Dienstes Haushalt und Geschäftsführungskontrolle umfasst:

1. den Präsidenten des Direktionsausschusses,
2. sechs Managementfunktionen -1,
3. fünf Managementfunktionen -2,
4. vier Führungsfunktionen.

Art. 5 - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Art. 6 - Unser Minister des Haushalts ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 15. Mai 2001

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Haushalts

J. VANDE LANOTTE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 5 septembre 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 5 september 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

F. 2001 — 2742

[C - 2001/00807]

5 SEPTEMBRE 2001. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 23 mai 2001 portant création du Service public fédéral Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 23 mai 2001 portant création du Service public fédéral Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 23 mai 2001 portant création du Service public fédéral Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 5 septembre 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

N. 2001 — 2742

[C - 2001/00807]

5 SEPTEMBER 2001. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 23 mei 2001 houdende oprichting van de Federale Overheidsdienst Volksgezondheid, Veiligheid Voedselketen en Leefmilieu

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 23 mei 2001 houdende oprichting van de Federale Overheidsdienst Volksgezondheid, Veiligheid Voedselketen en Leefmilieu, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 23 mei 2001 houdende oprichting van de Federale Overheidsdienst Volksgezondheid, Veiligheid Voedselketen en Leefmilieu.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 5 september 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

Annexe - Bijlage

MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN, DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT

23. MAI 2001 — Königlicher Erlass zur Schaffung des Föderalen Öffentlichen Dienstes Volksgesundheit, Sicherheit der Nahrungsmittelkette und Umwelt

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Artikels 37 der Verfassung;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 2. Mai 2001 über die Bestimmung und die Ausübung der Management- und Führungsfunktionen in den föderalen öffentlichen Diensten, insbesondere des Artikels 2;

Aufgrund der mit Gründen versehenen Stellungnahme des Ausschusses der föderalen, gemeinschaftlichen und regionalen öffentlichen Dienste vom 9. Mai 2001;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Öffentlichen Dienstes vom 10. Mai 2001;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 15. Mai 2001;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts vom 23. Mai 2001;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Verbraucherschutzes, der Volksgesundheit und der Umwelt

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Der Föderale Öffentliche Dienst Volksgesundheit, Sicherheit der Nahrungsmittelkette und Umwelt wird unter der Amtsgewalt des für Volksgesundheit und Umwelt zuständigen Ministers geschaffen.

Art. 2 - § 1 - Der Föderale Öffentliche Dienst Volksgesundheit, Sicherheit der Nahrungsmittelkette und Umwelt hat als Auftrag:

1. die Volksgesundheitspolitik vorzubereiten und auszuführen, unter anderem durch:

- Organisation und Finanzierung der Pflegeanstalten,
- Organisation der Gesundheitspflegeberufe,
- dringende medizinische Hilfe,
- internationale Konzertierung und Zusammenarbeit,
- administrative und technische Unterstützung der Kommunikation, der Räte und der Konzertierungsorgane,

2. die Politik im Bereich der Nahrungsmittelsicherheit und des Volksgesundheits- und Umweltschutzes vorzubereiten und auszuführen, unter anderem durch:

- im Bereich Volksgesundheit:

-- Normung hinsichtlich der Gesundheitsaspekte im Bereich Arzneimittel und medizinische Hilfsmittel; ihre Kontrolle und Kontrolle der Vertriebsstellen und des legalen Handels mit speziell geregelten Rohstoffen; Normung und Kontrolle der Kosmetika,

-- Produktnormung hinsichtlich der Gesundheitsaspekte im Bereich Nahrungsmittel und andere Verbrauchsgüter,

-- Produktnormung in den Bereichen Rohstoffe, Pflanzenerzeugnisse, Tiergesundheit und tierische Erzeugung,

-- Normung und Verwaltung hinsichtlich des Wohlbefindens der Tiere,

- im Bereich Umwelt:

-- Auslegung und Koordinierung der nationalen und internationalen Umweltpolitik,

-- Förderung umweltverträglicher Produktions- und Konsummuster, insbesondere der integrierten Produktpolitik,

3. die medizinische Expertise.

§ 2 - Der Föderale Öffentliche Dienst Volksgesundheit, Sicherheit der Nahrungsmittelkette und Umwelt übernimmt am dem Datum, das von dem für Volksgesundheit und Umwelt zuständigen Minister festgelegt wird, die Dienste, die beauftragt sind mit:

- der Volksgesundheit,

- der Umwelt,

- der Normung und den entsprechenden internationalen Beziehungen der Lebensmittelinspektion

vom Ministerium der Sozialen Angelegenheiten, der Volksgesundheit und der Umwelt. Die anderen Dienste der Lebensmittelinspektion werden der Föderalagentur für die Sicherheit der Nahrungsmittelkette übertragen.

Am selben Datum übernimmt er vom Institut für Veterinärexpertise die Dienste oder Teile von Diensten, die mit der Produktnormung und den entsprechenden internationalen Beziehungen beauftragt sind.

Am selben Datum übernimmt er vom Ministerium des Mittelstands und der Landwirtschaft die Dienste oder Teile von Diensten, die mit folgenden Aufgaben beauftragt sind:

- der Produktnormung in den Bereichen Rohstoffe und Pflanzenerzeugnisse,

- der Produktnormung in den Bereichen Tiergesundheit und tierische Erzeugung,

- der Normung und Verwaltung hinsichtlich des Wohlbefindens der Tiere,

- den internationalen Beziehungen im Zusammenhang mit den im vorliegenden Absatz aufgeführten Normen.

Art. 3 - Das Organigramm des Föderalen Öffentlichen Dienstes Volksgesundheit, Sicherheit der Nahrungsmittelkette und Umwelt umfasst:

1. den Präsidenten des Direktionsausschusses,

2. drei Managementfunktionen -1,

3. zehn Managementfunktionen -2,

4. fünf Führungsfunktionen.

Art. 4 - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Art. 5 - Unser Minister des Verbraucherschutzes, der Volksgesundheit und der Umwelt ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 23. Mai 2001

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin des Verbraucherschutzes, der Volksgesundheit und der Umwelt

Frau M. AELVOET

Der Minister des Haushalts

J. VANDE LANOTTE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 5 septembre 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 5 september 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

F. 2001 — 2743

[C - 2001/00812]

5 SEPTEMBRE 2001. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 23 mai 2001 portant création du Service public fédéral Sécurité sociale et de l'arrêté royal du 18 juin 2001 modifiant cet arrêté

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de l'arrêté royal du 23 mai 2001 portant création du Service public fédéral Sécurité sociale,

— de l'arrêté royal du 18 juin 2001 modifiant l'arrêté royal du 23 mai 2001 portant création du Service public fédéral Sécurité sociale,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de l'arrêté royal du 23 mai 2001 portant création du Service public fédéral Sécurité sociale;

— de l'arrêté royal du 18 juin 2001 modifiant l'arrêté royal du 23 mai 2001 portant création du Service public fédéral Sécurité sociale.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 5 septembre 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

N. 2001 — 2743

[C - 2001/00812]

5 SEPTEMBER 2001. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 23 mei 2001 houdende oprichting van de Federale Overheidsdienst Sociale Zekerheid en van het koninklijk besluit van 18 juni 2001 tot wijziging van dit besluit

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van het koninklijk besluit van 23 mei 2001 houdende oprichting van de Federale Overheidsdienst Sociale Zekerheid,

— van het koninklijk besluit van 18 juni 2001 tot wijziging van het koninklijk besluit van 23 mei 2001 houdende oprichting van de Federale Overheidsdienst Sociale Zekerheid,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van het koninklijk besluit van 23 mei 2001 houdende oprichting van de Federale Overheidsdienst Sociale Zekerheid;

— van het koninklijk besluit van 18 juni 2001 tot wijziging van het koninklijk besluit van 23 mei 2001 houdende oprichting van de Federale Overheidsdienst Sociale Zekerheid.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 5 september 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE